

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ КемГУ
Дата и время: 2025-04-23 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436



Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)

Кафедра лингвистики

Н.Ю. Киселева

Перевод специальных текстов

*Методические указания по текущему и промежуточному контролю для обучающихся
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки),
направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение»*

Новокузнецк
2020

Киселева Н.Ю.

Перевод специальных текстов: методические указания по текущему и промежуточному контролю для обучающихся факультета филологии, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки), направленность (профиль) подготовки «Перевод и переводоведение» / Н.Ю. Киселева; Новокузнецк. ин-т (фил.) Кемеров. гос. ун-та. – Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2020. – 10 с.

В работе изложены методические рекомендации по текущему и промежуточному контролю для обучающихся по дисциплине «Перевод специальных текстов»: содержание дисциплины, рекомендации по подготовке к выполнению письменного перевода текста и образцы научно-технических текстов для самостоятельной работы.

Рекомендовано
на заседании кафедры
лингвистики
10 марта 2020 года.
Заведующая кафедрой

А.В. Ломакова

Утверждено
методической комиссией
факультета филологии
19 марта 2020 года.
Председатель методкомиссии

Е.В. Предеина

© Киселева Н.Ю., 2020
© Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал), 2020

Текст представлен в авторской редакции

Современная ситуация в мире ставит перед переводчиком и новые задачи, если еще несколько десятилетий назад самым востребованным видом перевода был художественный перевод, то в наше время ситуация кардинально изменилась. Информативный перевод, или перевод специальных текстов (научно-технической, юридической, коммерческой, деловой, медицинской и другой литературы и документации) превратился из вспомогательного вида информационного обслуживания в самостоятельную отрасль информационных услуг.

Приступая к изучению дисциплины «Перевод специальных текстов», обучающийся должен знать:

- орфографическую, орфографическую, лексическую и грамматическую нормы английского языка;
- фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики английского языка;
- правила построения текстов на русском и английском языках для создания связных, последовательных, целостных текстов на основе устоявшихся композиционно-речевых форм;
- регистры речи;
- концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур, этнокультурную специфику речевого поведения;
- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера;
- теоретические основы методики подготовки к выполнению и редактированию перевода;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста), основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе, переводческие трансформации.

Целью дисциплины «Перевод специальных текстов» является совершенствование умений и навыков перевода специальных текстов с учетом многообразных межкультурных различий в сфере научной, экономической, юридической, деловой коммуникации, формирование профессиональных компетенций.

В задачи дисциплины входит обсуждение проблем, связанных с местом специального перевода как практической дисциплины в контексте современных лингвистических представлений, с переводом как особым видом коммуникации и его специфическими средствами и методами; выделение лексико-грамматических, синтаксических и стилистических особенностей текстов разных функциональных стилей и специфика их передачи; совершенствование следующих переводческих умений:

- выполнять письменный перевод статей и материалов общественно-политического и социально-культурного характера, а также официально-деловых документов и писем с английского языка на русский и с русского языка на английский,
- выполнять зрительно-устный перевод статей и материалов общественно-политического и социально-культурного характера, а также официально-деловых документов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

В процессе практических занятий предусмотрена практика в основных видах перевода (прежде всего, письменного перевода) и их разновидностях применительно к конкретной сфере профессиональной деятельности и ее различным функциональным областям (научной, деловой, медицинской, юридической и др.).

Самостоятельная работа студента в рамках дисциплины «Перевод специальных текстов» понимается как планируемая учебная работа, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного

участия. Целями самостоятельной работы студентов в процессе изучения дисциплины являются:

- 1) формирование общекультурных и профессиональных компетенций для подготовки специалистов, способных обеспечивать качественный перевод при работе с различными типами специальных текстов,
- 2) углубление и расширение теоретических знаний по дисциплине;
- 3) формирование навыков использования нормативной, правовой, справочной документации и специальной литературы, словарей;
- 4) формирование практических умений при осуществлении перевода различных типов текстов;
- 5) формирование способностей к саморазвитию и самореализации.

Задачи самостоятельной работы:

- систематизировать и закрепить полученные теоретические знания и практические умения;
- развивать познавательные способности и активность студентов: творческую инициативу, самостоятельность, ответственность и организованность;
- сформировать и развивать навыки ведения самостоятельной работы и овладения методикой исследования при решении разрабатываемых в учебной деятельности проблем и вопросов;
- повысить уровень подготовленности к самостоятельной работе в ходе переводческой деятельности.

Типовые практические задания для самостоятельной работы представлены ниже.

Найдите в тексте термины. Подберите соответствия в русском языке для достижения эквивалентности в переводе.

7 of the most gruesome medical devices in history

by Leah Samuel

June 17, 2016

The road to modern medicine has been a long one, and doctors have come up with a variety of tools along the way. But some of the early iterations were, shall we say, a little crude. Here are seven of the more cringe-inducing instruments from medicine's past.

1. Artificial leeches

When in the 1800s live leeches were unavailable, or perhaps too gross, this metal cylinder with blades performed the same function. Its rotating blades cut into the skin, while the tube suctioned the blood out. A similar tool, called a scarificator, used up to 10 spring-loaded blades. They quickly sliced into the skin, then the device was heated to create the vacuum.

2. Hernia tool

Recognizing that the human body could often patch things up better than they could, doctors in the 1850s had a tool specifically for hernias. Once doctors repaired the tear in the muscle or tissue, they would insert the hernia tool into the area. This thing would be in place for about a week while scar tissue formed on it to help seal your repaired hernia.

3. Amputation saw

Medicine also has a long history of doctors lopping off problems they didn't yet know how to fix, such as infections. From the pre-antibiotic bacteria of old to the antibiotic-resistant bacteria of today, infection has always been a major reason for amputations. But doctors often took pride in the instruments used for this grisly purpose. Saws had decorative swirls, grooves and other designs that were, ironically, probably also a place for germs to breed.

4. Ecraseur

Used in the 19th century, this instrument strangled uterine and ovarian tumors as well as hemorrhoids. Its wire loop or chain was placed around the base of the unwanted growth and gradually tightened. That would eventually either cut through the base of the growth, or cut off its blood supply until it gave up and dropped off. Doing this was painful, particularly with hemorrhoids, but experts of the day argued that the pain was short-lived compared with cutting.

5. Arrow remover

When a patient in the 1500s sported a protruding arrow, the medical professionals didn't just yank it out. Instead, they held the shaft of arrow in the center barrel of a scissor-like arrow remover. But unlike scissors, the sharp edges of the blades faced away from the center. So, as if having an arrow stuck in you weren't bad enough, the blades cut the skin so that the arrow's head could be removed without much further injury.

6. Speculum

Long before the speculum was actually called that, there were tools for getting an intimate look at a woman's reproductive organs. In the 1600s, it was a rather frilly-looking sort of inverted salad tongs. Once the leading end was inserted into the entry of the vagina or other orifice, the user would turn the crank at the other end to widen the opening for a better view.

2. Выполните полный письменный перевод текста, прокомментируйте основные трудности перевода данного типа текста, охарактеризуйте основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста), перечислите переводческие трансформации, к которым вам пришлось прибегнуть для достижения эквивалентности в переводе.

The Latest Science Behind Caring for Your Skin While on Chemotherapy

Most people know about side effects, like hair loss, that can accompany cancer treatment. But chemotherapy can also impact your skin. Oncodermatologists and Johnson & Johnson scientists looked into how to care for such skin—leading to a new science-backed line of cleansers, moisturizers and balms designed with cancer patients in mind.

By **Hallie Levine**

Winter is a common time of year to do battle with dry, cracked skin.

For those battling cancer, it can be a side effect of chemotherapy—and one that doesn't always get as much attention as other common after effects of chemotherapy treatment.

“Chemotherapy drugs attack fast-growing cells, like cancer cells,” explains Adam Friedman, M.D., Professor and Interim Chair of Dermatology at the George Washington School of Medicine and Health Sciences. “Unfortunately, some normal cells, like hair follicle and skin cells, grow rapidly as well. Since chemotherapy drugs don’t know the difference between your body’s healthy cells and cancer cells, they can target both.”

The good news is that this knowledge is enabling scientists to devise new and improved ways to help patients who are dealing with dry, irritated skin as a result of systemic oncology treatment, which includes chemotherapy, hormonal therapy, targeted drugs and immunotherapy.

Scientists like those at Johnson & Johnson Consumer Health who teamed up with oncodermatology experts to create a new skincare line from Aveeno® that's designed to help the distressed skin of adult oncology patients.

We caught up with some of the leads on the project to hear about what they learned from the multiyear endeavor, as well as the latest science behind caring for your skin if you are undergoing treatment.

1. A new field called oncodermatology can help provide a specialized approach to caring for your skin while undergoing treatment.

When you’re diagnosed with cancer, a visit to your skin doctor may be the last thing on your mind. But dermatologists can help manage uncomfortable skin-related side effects from oncology treatment, such as itching, dry skin and rashes.

In fact, many leading cancer institutes now have oncodermatology clinics, so frequent visits with a dermatologist can be baked into a treatment plan.

That’s what inspired Aveeno, a Johnson & Johnson Consumer Health brand, to formulate its new Restorative Skin Therapy line to meet the specific needs of patients undergoing chemotherapy. Scientists tested the regimen in 40 patients over several years with the oversight and approval of a hospital review board.

“We were lucky to work with the best and brightest in the oncodermatology field to guide us through the range of skin-related side effects patients can experience when they go through chemotherapy,” says Judith Nebus, Manager, Medical/Clinical Affairs, Johnson & Johnson Consumer Health. “We knew, for example, that chemotherapy can impact the skin in various ways, including excessive dryness, flaking, itching and rashes. These side effects can also impact patients’ quality of life, so we made it a point to develop products that can specifically address them.”

For its own part, Aveeno is no stranger to studying chronic skin conditions, from eczema to psoriasis, to create other science-backed product lines for sensitive skin.

“We’re well suited to address these sorts of skin reactions, because we can blend our pharmacological expertise in cancer research with our consumer focus on skincare,” explains Nebus.

2. While undergoing chemotherapy, washing your body with a gentle cleanser is key. Dry, cracking skin isn’t just painful for people with cancer—it can have potentially more serious consequences.

“Damaged skin can lead to infection, which can be dangerous for someone on chemotherapy who is immunosuppressed,” Dr. Friedman explains.

"By targeting skin cells, chemotherapy may derail the formation of a normal protective barrier on the skin," Nebus adds. "As a potential consequence, microbes normally living on the skin's surface can find their way through the barrier and cause infections."

First-line therapy usually starts with learning how to cleanse your skin properly so it stays hydrated and not overly stripped or stressed. For example, sticking to short showers or baths using lukewarm (not hot) water, gently patting skin dry after showering, and applying moisturizer while the skin is still moist, says Dr. Friedman.

A gentle soap or cleanser is also advised. Aveeno’s new Restorative Skin Therapy Sulfate-Free Body Wash contains soothing aloe, oat and pro-vitamin B5, "the latter of which acts as a humectant, attracting water to the skin and holding it in," explains

Georgios Stamatas, Ph.D., Research Associate Director and Fellow, Global Consumer R&D, Johnson & Johnson.

As a result, the body wash gently cleanses without overdrying, leaving your skin feeling moisturized, soothed, nourished and softer and smoother. “This means it not only moisturizes, but also helps seal the aloe, oat and other healthy ingredients into your skin,” he adds.